

Curriculum vitae - Gabriele Tola

ai fini della pubblicazione in ottemperanza all'art.15 del D.Lgs. 33/2013

Educational background

- Received the Italian National Scientific Habilitation for Associate Professor in the field 10/N Eastern cultures (Academic Recruitment Field 10/N3 – Central and East Asian Cultures)
- December 2018 to November 2020. Research associate at the Information Technology Department of “La Sapienza” University of Rome. Research for enhancing knowledge, disambiguation and semantic parsing for Chinese language within the Mousse (Multilingual, Open-text Unified Syntax-independent Semantics) Consolidator Grant - European Research Council (ERC)
- September 2016 to September 2018. Japan Society for the Promotion of Science (JSPS - 日本学術振興会) Postdoctoral Fellow at Kansai University Graduate School of East Asian Cultures
- October 2012 to May 2016. Ph.D. in “Civilizations of Asia and Africa” at the Italian Institute of Oriental Studies of “La Sapienza” University of Rome
- September 2011 to July 2012. College of Advanced Chinese Training of BLCU (Beijing Language and Culture University, Beijing, China). Awarded for excellent grades. Obtained *Gaoji yanxiu* certificate
- July 2011. Obtained Master's degree in Oriental Languages and Cultures, “La Sapienza” University of Rome. Final grade: 110/110 cum laude
- July 2008. Obtained Bachelor's degree in Oriental Languages and Cultures, “La Sapienza” University of Rome. Final grade: 110/110 cum laude

Publications

Monograph:

- 2020: *John Fryer and The Translator's Vade-mecum. New Perspectives on the History of Modern Chinese Scientific and Technical Lexicon*. Leiden: Brill (Series: Studies in the History of Christianity in East Asia, Volume: 4)

Articles and book chapters:

- 2021. Federico Martelli, Najla Kalach, Gabriele Tola, and Roberto Navigli. “SemEval-2021 Task 2: Multilingual and Cross-lingual Word-in-Context Disambiguation (MCL-WiC)”. In *Proceedings of the Fifteenth Workshop on Semantic Evaluation (SemEval-2021)*, pp. 24–36
- 2020: “Prefazione all’edizione xilografica degli Elementi di geometria – *Ke «Jihe yuanben» xu* 刻《幾何原本》序”. In Elisa Giunipero (ed.), *Xu Guangqi e gli studi celesti. Dialogo di un letterato*

cristiano dell'epoca Ming con la scienza occidentale [Xu Guangqi and the heavenly learning. Dialogue of a Ming dynasty Christian literatus with Western science]. Milan: Angelo Guerini e Associati Srl, pp. 85–92

- 2020: “Prefazione alla Guida al calcolo nella scrittura unificata – *Ke «Tongwen suanzhi» xu* 刻《同文算指》序”. In Elisa Giunipero (ed.), *Xu Guangqi e gli studi celesti. Dialogo di un letterato cristiano dell'epoca Ming con la scienza occidentale* [Xu Guangqi and the heavenly learning. Dialogue of a Ming dynasty Christian literatus with Western science]. Milan: Angelo Guerini e Associati Srl, pp. 133–140

- 2020: “Prefazione ai Metodi idraulici del grande Occidente – *Taixi shuifa» xu* 《泰西水法》序”. In Elisa Giunipero (ed.), *Xu Guangqi e gli studi celesti. Dialogo di un letterato cristiano dell'epoca Ming con la scienza occidentale* [Xu Guangqi and the heavenly learning. Dialogue of a Ming dynasty Christian literatus with Western science]. Milan: Angelo Guerini e Associati Srl, pp. 125–132

- 2020: “Prefazione alla Spiegazione del quadrante altazimutale semplice – *Jianping yishuo» xu* 《簡平儀說》序”. In Elisa Giunipero (ed.), *Xu Guangqi e gli studi celesti. Dialogo di un letterato cristiano dell'epoca Ming con la scienza occidentale* [Xu Guangqi and the heavenly learning. Dialogue of a Ming dynasty Christian literatus with Western science]. Milan: Angelo Guerini e Associati Srl, pp. 119–124

- 2020: “Confutazione di tutte le assurdità del Buddha – *Pi shishi zhuwang* 闢釋氏諸妄”. In Elisa Giunipero (ed.), *Xu Guangqi e gli studi celesti. Dialogo di un letterato cristiano dell'epoca Ming con la scienza occidentale* [Xu Guangqi and the heavenly learning. Dialogue of a Ming dynasty Christian literatus with Western science]. Milan: Angelo Guerini e Associati Srl, pp. 235–270

- 2020: “Iscrizione all'edizione rivista degli Elementi di geometria – *Ti «Jihe yuanben» zai jiaoben* 題《幾何原本》再校本”. In Elisa Giunipero (ed.), *Xu Guangqi e gli studi celesti. Dialogo di un letterato cristiano dell'epoca Ming con la scienza occidentale* [Xu Guangqi and the heavenly learning. Dialogue of a Ming dynasty Christian literatus with Western science]. Milan: Angelo Guerini e Associati Srl, pp. 115–118

- 2020: “Riflessioni sparse sugli Elementi di geometria – *Jihe yuanben» zayi* 《幾何原本》雜議”. In Elisa Giunipero (ed.), *Xu Guangqi e gli studi celesti. Dialogo di un letterato cristiano dell'epoca Ming con la scienza occidentale* [Xu Guangqi and the heavenly learning. Dialogue of a Ming dynasty Christian literatus with Western science]. Milan: Angelo Guerini e Associati Srl, pp. 93–98

- 2020: “Catechismi ad usum Vicariatus Nankinensis Versio Latina 翻字”. In Uchida Keiichi 內田慶市 (ed.), *Nankin kanwa shiryōshū – “Ladingyu Nangjinghua cidian” hoka nishu* 南京官話資料集 — 《拉丁語南京話詞典》他二種. Osaka: Kansai University Press, pp. 283–395

- 2020: “Dictionarium Latino Nankinense 翻字”. In Uchida Keiichi 內田慶市 (ed.), *Nankin kanwa shiryōshū – “Ladingyu Nangjinghua cidian” hoka nishu* 南京官話資料集 — 《拉丁語南京話詞典》他二種. Osaka: Kansai University Press, pp. 89–164

- 2020: “Origin, role and use of Chinese classifiers: linguistic observations from late Qing Western grammars”. In Elisa Giunipero, Chiara Piccinini (ed.), *Italian Association for Chinese Studies. Selected Papers 3, 2020*. Venice: Libreria Editrice Cafoscarina, pp. 156–167

- 2019: “I classificatori secondo gli studiosi stranieri del tardo periodo Qing: alcune considerazioni linguistiche dalle grammatiche del cinese del diciannovesimo secolo” [Classifiers according to late Qing foreign scholars: some linguistic considerations from nineteenth century Chinese grammar books]. In Elisa Giunipero, Chiara Piccinini (ed.), *Associazione Italiana di Studi Cinesi – Atti del XVI Convegno 2017* [Italian Association for Chinese Studies – Proceedings of the 17th meeting]. Venice: Libreria Editrice Cafoscarina, pp. 151–156
- 2018: “‘Shuci’ ji ‘zhuci’ – Shijiu shiji waiguo chuanjiaoshi he xuezhe dui hanyu liangci de lijie ‘数词’ 及 ‘助词’ – 十九世纪外国传教士和学者对汉语量词的理解”. *Higashi Ajia bunka kōshō kenkyū* 東アジア文化交渉研究 – *Journal of East Asian Cultural Interaction Studies*, no. 11, pp. 37–46
- 2018: “Between phonemic loans and descriptive labelling: principles, examples and lexical innovation in the *Huaxue cailiao Zhong-Xi mingmu biao*.” *Rivista degli Studi Orientali* 90, no. 1–4, New series, pp. 251–274
- 2018: “John Fryer and *The Translator’s Vade-mecum*: the identification of the ‘Vocabulary of Terms in Naval Architecture’”. *Monumenta Serica*, vol. 66, no. 1, pp. 91–114
- 2018: “The John Fryer Papers: state of the art and new perspectives”. In Tommaso Pellin, Giorgio Trentin (ed.), *Selected Papers 2*, pp. 138–148. Venice: Cafoscarina
- 2017: “An introduction to John Fryer’s theories on translation into Chinese: *Records of the General Conference of the Protestant Missionaries of China*”. *Higashi Ajia bunka kōshō kenkyū* 東アジア文化交渉研究 – *Journal of East Asian Cultural Interaction Studies*, no. 10, pp. 237–256
- 2017: “John Fryer Papers: stato dell’arte e prospettive di ricerca” [The John Fryer Papers: state of the art and new research perspectives]. In Tommaso Pellin, Giorgio Trentin (eds.), *Associazione Italiana di Studi Cinesi. Atti del XV convegno 2015* [Italian Association for Chinese Studies – Proceedings of the 15th meeting]. Venice: Libreria Editrice Cafoscarina, pp. 322–332
- 2017: “Unwitting literary connections between Europe and East Asia: from a scholar-beauty novel to Carducci and beyond”. In Francesco Guardiani, Gaoheng Zhang, Salvatore Bancheri (ed.), *Italy and China: Centuries of Dialogue*. Florence: Franco Cesati Editore, pp. 351–362
- 2016: “Fu Lanya bianzuan de ‘Zhong Xi mingmu biao’ ji qi fanyi yuanze 傅兰雅编纂的《中西名目表》及其翻译原则” [John Fryer’s bilingual glossaries and their translation principles]. In Fudan daxue lishi xi 复旦大学历史系 (ed.), *Fudan shixue jikan* 复旦史学集刊, vol. 5 – *Bianhua zhong de Ming Qing Jiangnan shehui yu wenhua* 变化中的明清江南社会与文化 [Social and cultural changes in the Jiangnan area during Ming and Qing dynasties]. Shanghai: Fudan daxue chubanshe 复旦大学出版社, pp. 324–338
- 2014: “*Primavera cinese*: Carducci e la ripresa di uno sconosciuto autore cinese” [*Primavera cinese*: Carducci and the recovery of an unknown Chinese author]. *Studi e problemi di critica testuale*, no. 88, pp. 175–184
- 2014: “Prestiti in cinese: esempi dal *Huaxue cailiao zhong xi mingmu biao* 化学材料中西名目表” [Chinese loanwords: examples from the *Huaxue cailiao zhong xi mingmu biao*]. In Paola Paderni (ed.), *Associazione Italiana di Studi Cinesi – Atti del XIV Convegno. Procida, 19–21 Settembre 2013* [Italian Association for Chinese Studies – Proceedings of the 14th meeting]. Università degli

Studi di Napoli “L'Orientale”, Dipartimento Asia, Africa e Mediterraneo. Naples: Il Torcoliere, pp. 77–88

Translations:

- 2018: Shen Guowei. “The formation of modern written language. Writing categories and polysyllabic words”. In Iwo Amelung and Joachim Kurtz (ed.), *Reading the Signs: Philology, History, Prognostication. Festschrift for Michael Lackner*. Munich: Iudicium Verlag, pp. 221–236
- 2017: Shen Guowei. “The emergence of modern Chinese-foreign language dictionaries: ideas and practice”. In Davor Antonucci, Pieter Ackerman (ed.), *Chinese Missionary Linguistics*. Leuven: Ferdinand Verbiest Institute, pp. 245–271

Proofreading:

- 2014: Ren Qiliang 任启亮 (ed.). *Introduzione alla geografia cinese – Zhongguo dili changshi (Zhong yi duizhao) 中国地理常识(中意对照) [Common knowledge about Chinese geography]*. Beijing: Huayu jiaoxue chubanshe 华语教学出版 (Proofreading of the Italian version, with Wen Zheng and Yu Xuefeng. Translation from Chinese into Italian by Zhang Fan)

Academic awards

- 2016. Japan Society for the Promotion of Science: Postdoctoral Fellowship for Overseas Researchers (外国人特別研究員). Awarded to conduct postdoctoral research at Kansai University Graduate School of East Asian Cultures (関西大学大学院東アジア文化研究科)
- 2014. Confucius China Studies Program: Joint Research Ph.D. Fellowship. Awarded to conduct Ph.D. research at Fudan University, China
- 2014. Travel grant from Ricci Institute for Chinese-Western Cultural History, University of San Francisco
- 2014. “Saul Darchini, Guido De Ruggiero, Adelaide Zedda Corria, Nunzio Almirante, Luigi Ambrosi, Antonio Marchi, Vittore Marchi, Giovanni Gentile” award for outstanding master degree's thesis from Fondazione Roma Sapienza, “La Sapienza” University of Rome
- 2008. Selected as representative of “La Sapienza” University of Rome September for the UNICA Student Conference, “Let’s win Europe – Chances and challenges for young people”, held in the University of Warsaw

Organisation of international conferences

- 14/15 September 2015. “Sixth Italian-Japanese-Chinese Researchers Seminar on Language and Cultural Exchanges” - 第六届意日中研究生语言文化交流研究论坛. Venue: Italian Institute of Oriental Studies Department - ISO, “La Sapienza” University of Rome

- 12/13 September 2016. “Seventh Italian-Japanese-Chinese Researchers Seminar on Language and Cultural Exchanges” - 第七届意日中研究生语言文化交流研究论坛. Venue: “La Sapienza” University of Rome
- 11/12 September 2017. “Eight Italian-Japanese-Chinese Researchers Seminar on Language and Cultural Exchanges” - 第八届意日中研究生语言文化交流研究论坛. Venue: Italian Institute of Oriental Studies Department - ISO, “La Sapienza” University of Rome
- 13/14 September 2018. “Ninth Italian-Japanese-Chinese Researchers Seminar on Language and Cultural Exchanges - 第九届意日中研究生语言文化交流研究论坛”. Venue: Italian Institute of Oriental Studies Department - ISO, “La Sapienza” University of Rome
- 12/13 September 2019. “Tenth Italian-Japanese-Chinese Researchers Seminar on Language and Cultural Exchanges - 第十届意日中研究生语言文化交流研究论坛”. Venue: Italian Institute of Oriental Studies Department - ISO, “La Sapienza” University of Rome

Conferences attended on invitation

- July 2021. Presentation and discussion of the book *John Fryer and The Translator’s Vademecum. New Perspectives on the History of Modern Chinese Scientific and Technical Lexicon*. Venue: Kyujanggak Institute for Korean Studies, Seoul National University.
- January 2017. JSPS Science Dialogue Program. Title of the speech: “The study of foreign languages: an open door to the world”. Venue: Gifu Prefectural Ena High School, Japan
- December 2013. On the invitation of Kansai University, Japan, made a speech at “2013 年日中韓伊院生フォーラム”. Title of the speech: “傅兰雅编辑的‘中西名目表’”

Conferences attended as speaker

- December 2021: Presentation of the book *Xu Guangqi e gli studi celesti. Dialogo di un letterato cristiano dell’epoca Ming con la scienza occidentale*. Venue: Istituto Confucio di Napoli, University of Naples “L’Orientale”, Naples, Italy. With Luisa Paternicò, Elisa Giunipero, Chiara Piccinini, Giulia Falato, Matteo Nicolini-Zani.
- November 2021. 19th AISC (Associazione Italiana Studi Cinesi – Italian Association of Chinese Studies). Title of speech: “Il *Dictionarium Latino Nankinense* e il *Nanjing guanhua*: spunti lessicografici, lessicologici e fonti” (The *Dictionarium Latino Nankinense* and *Nanjing guanhua*: sources and lexicographical and lexicological questions). Venue: Università degli Studi di Torino, Turin, Italy
- August 2021. EACS 2021 (European Association of Chinese Studies). Title of speech: “Competing terminologies and norms of translation: a late Qing glossary between lexical innovation and Japanese dictionaries”. Venue: Leipzig University, Leipzig, Germany

- May 2018. SCIEA (Society for Cultural Interaction in East Asia) 10th Annual Meeting. Title of the speech: “《船體名目表》的發現、特點及其來源”. Venue: City University of Hong Kong, Hong Kong
- March 2018. 10th International Conference of Missionary Linguistics. Title of the speech: “Fryer and the missionary work in late Qing China: some considerations from an almost secular perspective”. Venue: University of Rome “La Sapienza” and Urbaniana University Centre for Chinese Studies, Italy
- December 2017. 2017 年度日中韓伊次世代フォーラム. The 2017 Japan-Korea-Italy-China conference on the Next Generation Scholarship in Humanities. Title of the speech: “数词及助词 - 第十九世纪外国传教士和学者对汉语量词的理解”. Venue: Kansai University
- September 2017. 第八届意日中研究生语言文化交流研究论坛. Title of the speech “量词、数词及“助词” :通过关西大学收藏的资料分析传教士对量词的理解”. Venue: “La Sapienza” University of Rome, Italy
- September 2017. 16th AISC (Associazione Italiana Studi Cinesi). Title of the speech: “Analisi, catalogazione e apprendimento: i classificatori nei manuali del periodo tardo Qing”. Venue: Università Cattolica del Sacro Cuore, Milan, Italy
- July 2017. CSAA (Chinese Studies Association of Australia) 15th biennial conference. Title of the speech “John Fryer's *The Translator's Vade-mecum*: Some considerations on its sources”. Venue: Macquarie University, Sydney
- May 2017. SCIEA (Society for Cultural Interaction in East Asia) 9th Annual Meeting. Title of the speech: “欧洲与东亚之文学交涉：论述才子佳人小说至卡尔杜齐及其之后”. Venue: Beijing Foreign Studies University
- March 2017. “2017 年中日韩研究生论坛”. Title of the speech: “傅兰雅档案：内容特点与研究前景”. Venue: Beijing Foreign Studies University
- February 2017. Workshop on *Beijing guanhua*. Title of the speech: Translation from Chinese into Japanese of the 66th chapter of *Beijing guanhua* 北京官话. Venue: Hikone, Japan
- December 2016. “2016 年度日韓伊兩岸次世代フォーラム. The Japan-Korea-Italy-China-Taiwan Conference on the Next Generation Scholarship in Humanities”. Title of the speech: “The John Fryer Papers: A Brief Presentation and Some Research Perspectives”. Venue: Kansai University.
- April 2016. “Italy and China, Europe and East Asia: Centuries of Dialogue”. Title of the speech: “*Primavera cinese*: Carducci and the unwitting translation of a Chinese poem”. Venue: University of Toronto
- September 2015. 15th AISC (Associazione Italiana Studi Cinesi). Title of the speech: “John Fryer Papers: Stato dell'arte e prospettive di ricerca”. Venue: University of Macerata, Italy
- September 2015. 第六届日中研究生语言文化交流研究论坛. Title of the speech: “John Fryer's *The Translator's Vade-mecum*: Some brief remarks on its sources”. Venue: University of Rome “La Sapienza”, Italy

- July 2014. EACS 2014 (European Association of Chinese Studies). Title of the speech: “John Fryer's *Zhong Xi mingmu biao* 中西名目表 and their theoretical background: considerations and perspectives on the study of Fryer and his contribution to modern Chinese lexicon”. Venue: Universidade de Coimbra, Universidade do Minho, Portugal

- September 2013. 14th AISC (Associazione Italiana Studi Cinesi). Title of the speech: “Trascrizioni fonetiche e calchi: alcuni esempi dallo *Huaxue cailiao Zhong Xi mingmu biao* 化學材料中西名目表 di John Fryer e Xu Shou”. Venue: Scuola di Alta Formazione, “L’Orientale” University of Naples, Italy

- September 2013. 8th EACL (European Association of Chinese Linguistics). Title of the speech: “John Fryer, Xu Shou and the principles of the *Huaxue cailiao Zhong Xi mingmu biao* 化學材料中西名目表”. Venue: École des Hautes Études en Sciences Sociales, Paris, France

Spring schools:

- April 2014. Selected to take part in the 9th EACL (European Association of Chinese Linguistics) Spring School in Chinese linguistics. Venue: Roma Tre University, Rome, Italy

- April 2013. Selected to take part in the 8th EACL (European Association of Chinese Linguistics) Spring School in Chinese linguistics. Venue: Charles University, Prague, Czech Republic

- April 2011. Selected to take part in the 6th EACL (European Association of Chinese Linguistics) Spring School in Chinese linguistics. Venue: Paris 7 University

Affiliations

AISC - Associazione Italiana Studi Cinesi

EACS - European Association for Chinese Studies

EACL - European Association of Chinese Linguistics

SCIEA - Society for Cultural Interaction in East Asia

AILC - Associazione Italiana di Linguistica Cinese (Italian Association of Chinese linguistics)

Relevant working experience (University, teaching, interpreting)

- Production of the teaching material for Chinese class “Corso base di lingua cinese”, Università Telematica Unitelma Sapienza (Telematic University Unitelma Sapienza)

- Reach experience of interpreting from Chinese to Italian and from Italian to Chinese. Interpreter for important personalities and delegations at “La Sapienza” University of Rome. Reach experience of proof reading and editing work, from Chinese and English to Italian; reach experience as translator from Chinese into English and Italian, and Italian and English to Chinese

- Chinese teacher at Confucius Institute of Università degli Studi di Roma “La Sapienza”, Rome, Italy,

Advanced Chinese B (March 2013 – June 2013): 12 hours
Chinese for newspapers (October 2013 – January 2014): 50 hours
Advanced Chinese A (October 2015 – January 2016): 12 hours
Intermediate Chinese A and Intermediate Chinese B (March 2016 – June 2016): 32 hours
Elementary Chinese B (October 2021 – January 2022): 16 hours

Languages

Italian (native)
English (full professional proficiency)
Chinese (full professional proficiency)
Japanese (Professional working proficiency)
French (Professional working proficiency)

Most recent language certifications:

BCT (Business Chinese Test) – Oral and written exams
HSKK (HSK Speaking Test) – Advanced level
HSK (Chinese Proficiency Test) – Written exam, 6th level (new version)
HSK (Chinese Proficiency Test) – Written exam, Advanced outstanding (old version)
Nōryoku shiken (Certificate of Japanese Proficiency) – N3 level
DELFL (Diplôme d'études en langue française) – Certificate of French proficiency